



Smithsonian Folkways Recordings

Título/Title: **El ave de mi soñar**
Artista/Artist: **Los Camperos de Valles**
SFW CD 40512 (2005)

LETRA

Corte 1

El aguanieve

Sueño que crece el caudal
Del río de mis ilusiones
Cómo poder explicar
Cuando no hay explicaciones
Cómo dejar de soñar
Cuando observo tus facciones

Para admirar tu belleza
Con sigilo me asomo
Tembloroso de tristeza
Con mis labios yo te nombro
Cómo extraño tu cabeza
Reclinada aquí en mi hombro

Un arcoiris tejimos
Cuando todo feliz era
Al irte los dos perdimos
Y aunque sólo sean quimeras
Recuerda que nos quisimos
Aunque olvidarlo quisieras

Hicimos de nuestro mundo
Un paraíso sonriente
Como terminó, pregunto
Nuestro amor tan de repente
Cuando hasta soñamos juntos
Con un fruto de tu vientre

Corte 2

El fandango

Como arroyo cristalino
brota de mi pecho el verso
cuál momento es más divino
cuando estoy contigo, pienso,
cuando yo tus ojos miro

LYRICS

Track 1

The Mist

I dream that the abundance
Of the river of my hopes grows.
How to explain,
When there are no explanations?
How to stop dreaming,
When I notice your features?

To admire your beauty
I show myself with reserve.
Shaky with sadness,
My lips call your name.
How I miss your head
Lying on my shoulder!

We wove a rainbow
When all was happy
When you left, we both lost.
And though they be but fancies,
Remember that we loved one another
Even though you would like to forget.

Of our world, we made
A pleasant paradise.
I ask, how did our love
End so suddenly,
When together we even dreamt
of a fruit of your womb

Track 2

The Little Fandango

Like a crystalline arroyo
My verse springs from my breast
Any moment is more divine
When I am with you, I think--
When I see your eyes

o cuando tus labios beso

El corazón horadado
y en el vacío mi mente
mi horizonte se ha nublado
como presagiando muerte
cómo aceptar resignado
el vivir pero no verte

Estóicamente mi cuesta
He comenzado a escalar
Mientras veo del sol la puesta
He llegado hasta observar
Que tu desdén nada resta
Hermosura a tu mirar

Corte 3 ***El llorar***

Díme corazón qué tienes
Llora mejor y descansa (oye)
No te das cuenta que mueres
Cada momento que pasa (oye)
Pues mientras que tú más la quieres
Se aleja más tu esperanza (oye)

Si rumbo a la sepultura
Mi cadáver ves pasar (oye)
No llores bella criatura
Mejor híncale a rezar (oye)
Porque de mis amarguras
Al fin pueda descansar (oye)

La sangre por mis heridas
Fluye como lava ardiente (oye)
Y las lágrimas vertidas
Por tí brotan cual torrente (oye)
Y si ésto se llama vida
Saber no quiero, qué es muerte

Corte 4 ***El gusto***

Tu indiferencia es la daga
Con que abres más mis heridas
En mi corazón hay llagas
Y en mi espalda la fatiga

Or when I kiss your lips

My heart pierced
And in the vacuum of my mind
My horizon has become overcast
As if presaging death,
How to accept resolutely
Living without seeing you?

Stoically, my quest
I have begun to climb
While I see the sun's setting
I have come to notice
That your disdain leaves
No beauty in your gaze.

Track 3 ***The Cry***

Tell me, dear, what is wrong?
Better that you cry and calm yourself
You do not realize that you die
With each passing moment.
So the more that you love her,
The more your hope flees.

If, on its way to the sepulcher,
You see my cadaver pass by,
Don't cry, beautiful creature.
It's better that you get on your knees and pray,
Because at long last I am relieved
Of my sorrow and bitterness.

The blood flows like burning lava
Through my wounds,
And the spilt tears
Spring like a torrent because of you.
And if this is what they call living,
I don't want to know what death is like.

Track 3 ***The Pleasure***

Your indifference is the dagger
With which you widen my wounds.
There are gashes in my heart,
And it makes my back weary,

Porque la tierra no traga
Lo que queda de mi vida

Nubarrones sin parar
Veo venir en mi horizonte
Y el ave de mi soñar
Vuela perdida en el monte
Y hasta mudo su nidal
Sin cantar está el cenizontle

Tu nombre pronuncio quedo
Desde que partir te vi
Ya mi vida es un remedo
Un laberinto sin fin
Vieras cómo me da miedo
El camino andar sin tí

Fue tu partir un invierno
Que congeló mis sentidos
Viviré para no vernos
Sentenciado a mi castigo
Porque no fueron eternos
Aquellos ratos contigo

Corte 5 ***La huasanga***

De mi canto el eco triste
Se pierde en la lejanía
Tú te has ido y solo existe
Un grito que es agonía
Que me desgarrar y que viste
Y de luto el alma mía

En mi soledad me encuentro
Preguntándole al silencio
De expresar mi sentimiento
Porqué tan alto es el precio
Porqué te llevo tan dentro
Como iluso y como necio

Muero con estóica calma
Con orgullo frente al sol
Pero escucharás que clama
Mi canto desgarrador
Heredándote mi alma
Y mi herido corazón

Because the earth will not swallow up
What is left of my life.

I see endless, immense clouds
Approaching on my horizon,
And the bird of my dreams
Flies lost in the jungle.
Its nest silent,
The mockingbird is without a song.

I softly pronounce your name
Since I saw you leave.
Now my life is a mockery,
An endless labyrinth.
If you knew how the road ahead
Without you fills me with fear!

It was your departure one winter
That froze my senses.
I will live without us seeing one another,
Sentenced to my punishment,
Because those times I spent with you
Were not eternal.

Track 5 ***Huastecan Fiesta***

The sad echo of my song
Gets lost in the distance.
You've gone away, and only a cry
Exists, that is agony
That breaks my heart and that dresses
My soul in mourning.

I find myself in my solitude
Asking the silence
To express my feeling.
Why is the cost so great?
Why do I carry you deep inside
As if beguiled and foolish?

I die with stoic calm
With pride, facing the sun.
But you will hear
My heart rendering song that clamors
Bequeathing you my soul
And my wounded heart.

Sentenciado estoy parece
A ver nublado mi cielo
Recordarte me entristece
Pero me queda el consuelo
Que tus labios muchas veces
Me dijeron, yo te quiero

Corte 6
La llorona

Fenecerán mis dolores
En la tumba, yo te pido
Por favor no lleves flores
Déjame morir tranquilo
Déjame morir tranquilo
Y mucho menos me llores

¡Oh! mi Dios, qué cruel castigo
si ella para mí no fuera
concédeme te lo pido
exhalar cuando yo muera
exhalar cuando yo muera
por ella el final suspiro

Mis penas han sido tantas
Y mi dolor muy intenso
Que hay un nudo en mi garganta
Al verme tan indefenso
Al verme tan indefenso
Que el vivir sin tí me espanta

Corte 7
El zacamandú

De escribir como tú sabes
Quisiera tener el don
Si Dios me diera la clave
Te haría mis versos de amor
Y te cantaría cual ave
Como trina el ruiseñor

Va el tiempo en su caminar
Sembrando sabiduría
Trata a todos por igual
Mermándonos cada día
Y él nos pondrá en el lugar
Que nos toca, vida mía

It seems that I am sentenced
To see my skies gloomy.
Recalling you saddens me
But the joy remains with me
Of the many times your lips
Said to me, "I love you."

Track 6
The Crying Woman

My sorrows will come to an end
In the tomb. I ask of you
Please do not take flowers
Let me die in peace,
Let me die in peace.
Much less cry over me.

Oh, my God, what a cruel punishment
If she were not for me.
Concede to me, I ask of you
To exhale when I die
To exhale when I die
My final sigh for her.

My sadness has been so great
And my pain so intense
That there is a knot in my throat.
Seeing myself so defenseless
Seeing myself so defenseless
Living without you frightens me.

Track 7
The zacamandú

Would that I were to have the gift
To write like you know how.
If God were to give me the key,
I would make my verses of love
And would sing to you like a bird
Like the nightingale trills.

Time goes down its path
Spreading wisdom.
It treats everyone equally,
Each day wearing us away,
And it will put each of us
In our place, my dear

El tiempo, también la historia
Serán aliados testigos
Que estarán en tu memoria
Los versos que aquí te escribo
Serán en dedicatoria
Para tí un recuerdo vivo

Quisiera ser cual brisa
Que humedece tus cabellos
Además de tu sonrisa
De los ojos tus destellos
Y en un vaivén de caricias
Embriagarme yo con ellos

Corte 8
La Rosa

Contemplando yo las flores
He pasado horas dichosas
Observando sus colores
Aseguro yo una cosa
Que de todas las mejores
La más bonita es la rosa

Fragante rosa que hechizas
Cuando tu pelo se mueve
Mi vida se va de prisa
Pues sentido ya no tiene
Tus pétalos la acarician
Y tus espinas la hieren

Si la vida justa fuera
Terminaría mi sufrir
Al mismo Dios le pidiera
Antes que llegara el fin
Que una rosita pusiera
En medio de mi jardín

Corte 9
La Pasión

Morena, tú eres la fuente
donde se nutre mi verso
Apasionado doliente
En mi pena estoy inmerso
Que es preferible la muerte
A este dolor tan intenso

Time, history as well,
Will be allied witnesses
That these verses that I write to you
Will be in your memory.
They will be in dedication
To you, a living souvenir.

I would like to be like a breeze
That moistens your hair.
Along with your smile
The sparkle of your eyes
And in a gush of caresses
Let myself be enraptured by them.

Track 8
The Rose

I have spent wonderful hours
Contemplating the flowers,
Observing their colors.
I can be certain of one thing,
Of all the best flowers,
The rose is the prettiest.

Fragrant rose that bewitches
When you hair moves.
My life goes by quickly
It no longer has meaning
Your petals fondle it,
And your thorns wound it.

If life were fair
My suffering would end
Directly to God I would ask,
Before the end arrives,
That He put a little rose
In the center of my garden.

Track 9
The Passion

Dark woman, you are the spring
In which my verse is nourished.
Impassioned, hurting,
I am immersed in my sadness.
How death is preferable
To this pain so intense!

Una pena dibujada
Continua está en mi semblante
Camino de madrugada
Con la intención de olvidarte
Pero tu imagen sagrada
Me persigue a cada instante

En el mar de la pasión
Echar mis penas quisiera
Con suplicante dolor
Al mismo Dios le pidiera
Descansar en el panteón
Si para mí tú no fueras

Me pides el ya no verte
Pero que todo igual siga
Yo te pregunto doliente
Para qué me diste vida
Para qué me diste vida
Si pronto habrías darme muerte?

Corte 10 ***El Triunfo***

Viendo los rayos salir
Del sol en un nuevo día
Va mi suspiro hacia tí
Y como bella poesía
Acaricia tu perfil
Y tu pelo amada mía

Cuando parece esfumarse
Tu imagen de mí, yo tiemblo
Pero cuando al encontrarse
Nuestros ojos te contemplo
Y mi esperanza renace
allá en la quietud del templo

Hasta sangrarlos yo muerdo
Mis labios por no nombrarte
Todo terminó y yo pierdo
Y de aquí para adelante
Me seguirá tu recuerdo
Cual sombra martirizante

Te conocí sin buscarte
Te acaricié sin tenerte
Me amaste sin entregarte

A constant look of sadness,
Is apparent in my demeanor.
I walk in the early morning hours
Intent on forgetting you
But your sacred image
Pursues me at every instant.

I would like to toss my sadness
Into the sea of passion.
With beseeching pain
I would ask of God himself
To rest in the mausoleum
If you were not for me.

You ask not to see me any longer
But everything continues the same
I ask you, hurting,
“Why did you give me life?
Why did you give me life,
Only to give me death so quickly?”

Track 10 ***The Triumph***

Seeing the sunrays
Come out on a new day,
My sigh goes out to you,
And like beautiful poetry
It caresses your profile
And your hair, my beloved.

When it seems like my image of you
Is shaded over, I tremble.
But when our eyes meet,
I contemplate,
And my hope is reborn
There in the quiet of the temple.

I bite my lips until they bleed
From not saying your name
All has ended, and I lose,
And from now on
Your memory will follow me
Like a martyred shadow.

I met you without seeking you.
I cherished you without having you.
You loved me without giving yourself to me.

Te adoro pero sin verte
Nací para venerarte
Y moriré por perderte.

Corte 11

La malagueña

Tengo celos de la luna
Que cada noche te admira
Y aunque lejos mi fortuna
Sin esperanza se mira
Yo te canto una por una
Las rimas que tú me inspiras

Atrapado estoy y preso
En las redes del recuerdo
Para no añorar tus besos
Con fuerza mis labios muerdo
Y anhelando tu regreso
La esperanza nunca pierdo

Tú que eres toda ternura
Y de mujer un encanto
De amor mis heridas cura
Hoy que con gusto te canto
Y aleja mis amarguras
Y para siempre mi llanto

Porque fui feliz contigo
No escucharás ni un reproche
Por el contrario te digo
Que cuando llega la noche
Que cuando llega la noche
Yo te evoco y te bendigo

Corte 12

El caimán

Eres del huapango amante
Y es tu cadencia tan fina
Que quisiera dibujarte
Zapateando en la tarima
Porque eres poesía y arte
Y una sinfonía de rimas

Dios al formarte criatura
Te dió gracia sin igual

I adore you, but without seeing you.
I was born to venerate you,
And I will die because of losing you.

Track 11

The Woman from Malaga

I am jealous of the moon
That admires you each night
And even though my good fortune
Seems far away and without hope,
I sing to you one by one
The rhymes that you inspire in me.

I am trapped and imprisoned
In the snares of memory.
So as not to mourn your kisses,
I firmly bite my lips,
And longing for your return,
I never lose hope.

You, who are all tenderness
And an enchanting woman.
Singing to you today with pleasure
Cures my wounds of love
And my bitterness drifts away
And my crying forever.

Because I was faithful with you
You won't hear even one reproach.
To the contrary, I say to you
That when nighttime comes,
That when nighttime comes
I call out your name and I bless you.

Track 12

The Alligator

You are a lover of the *huapango*
And your gait is so refined
That I would like to sketch you
Dancing on the floor
Because you are poetry and art
And a symphony of rhymes.

When God made you, little creature,
He gave you grace beyond compare.

Por eso desde su altura
Contemplándote Él está
Cuando mueves tu figura
Zapateando este “Caimán”

Cuando de cerca te siento
En alegre huapangueada
Extasiado yo me encuentro
Pues tu figura agraciada
Dibujada es por el viento
En graciosas pinceladas

Corte 13 ***Las flores***

En el corazón te llevo
Porque eres mi consentida
Por eso ansío con anhelo
Que cuando te halles dormida
Adornar tu negro pelo
Con la flor más encendida

A tí te canto morena
Por ser la flor que más quiero
Más bella que la azucena
Eres un ángel del cielo
Y tú perfumas mi pena
Cuando acaricio tu pelo

Las flores con su rocío
Contemplo al amanecer
En secreto les confío
Lo que tú sabes mujer
Que tu corazón y el mío
mucho se pueden querer

Con cuatro letras tu nombre
Formado está, flor divina
No permitas que zozobre
Aunque densa la neblina
Y déjame ser el hombre
Que besándote imagina

Corte 14 ***El caballito***

Voy a salir a campear

That is why from his high place
He is there contemplating you
When you move your figure,
Dancing this “Caimán.”

When I feel you near
In a lively *huapango* party
I am in ecstasy.
Your genteel figure
Is sketched by the wind
In graceful strokes.

Track 13 ***The Flowers***

I carry you in my heart
Because you are my beloved
For that reason I eagerly long for you
When you happen to be asleep
To adorn your black hair
With the brightest-colored flower

I sing to you, dark woman,
For being the flower I most love.
More beautiful than the lily,
You are an angel from heaven,
And you perfume my sadness
When I caress your hair.

At dawn I contemplate
The flowers with their dew
I confide in them the secret
That you know, woman,
That your heart and mine
Can love each other a lot.

Your name is formed
With four letters, divine flower.
Don't let it sink
Even though the fog is dense.
And allow me to be the man
Who imagines himself kissing you.

Track 14 ***The Pony***

I am going out into the countryside

Hasta San Luis Potosí
A ver si puedo lazar
Un caballito que ví
Para llevarme a pasear
A una muchacha de aquí

Es bonito ser vaquero
Vestido de caporal
Con su chamarra de cuero
Y su reata de lazar
Lazar a medio potrero
Para poder manganear

Si gasto mil pesos diarios
No siento ni el padecer
Olvida ya tus agravios
Procura ser mi mujer
Que besando yo tus labios
Aunque dure sin comer

All the way to San Luis Potosí.
Let's see if I can rope
A little horse that I saw
So that I can take a girl from here
For a ride with me

It's nice to be a cowboy
Dressed up like a foreman
With his leather vest
And his lariat for roping
Roping out in the pasture
To able to do rope tricks.

If I spend a thousand pesos a day
I don't feel the strain
Just forget your concerns
Get to be my woman
And me kissing your lips
Even if I go without eating